Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kadzidła, które sporządzisz według tego składu, nie sporządzajcie dla siebie; święte będzie dla ciebie – dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kadzidła o takim składzie nie sporządzajcie dla siebie. Masz je traktować jako święte — dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kadzideł, które sporządzicie według tego składu, nie sporządzicie dla siebie. Będzie to święte dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kadzenia też, które byś czynił według złożenia tego, nie uczynicie sobie; toć będzie świętą rzeczą dla Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Takowego złożenia nie będziecie czynić na potrzeby wasze, bo święte jest JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kadzidła w ten sposób przygotowanego nie będziecie robić dla siebie, gdyż poświęcone jest ono dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kadzidła, które sporządzisz według tego składu, nie sporządzajcie dla siebie. Dla ciebie będzie to święte, poświęcone tylko dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie robić dla siebie kadzidła według tego składu, bo jest rzeczą poświęconą JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przyrządzisz innego kadzidła według tego samego przepisu, gdyż masz je traktować jako świętość należącą do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno wam jednak przyrządzać dla siebie kadzidła z tych samych składników, jak to, które teraz przygotowujecie. Bo macie je uważać za rzecz poświęconą dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zrobicie kadzidła podobnego do tego, które zrobisz [dla Mnie]. To będzie u ciebie święte dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зробите собі самим ладан за цим складом. Освяченним буде вам для Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kadzidła, które zrobisz według tego składu takiego nie zrobicie dla siebie; niech ci będzie świętym dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kadzidła, które sporządzisz o takim składzie, nie wolno ci sporządzać dla siebie.” Masz to uważać za coś świętego dla JAHWE. |